

Nota sobre los trabajos de la Sociedad Arqueológica
Valenciana durante el año 1873.

Quando ante todo, cual merecen, las nobles aspiraciones científico-artísticas, que para realizar el bien profesa esa digna Sociedad, bajo el santo emblema de la paz, y que esperamos sirvan para verdadera ilustración de todos y muy principalmente de la Cristiana Península Ibérica, nos ha parecido bien anotar respetuosa y sencillamente y con deseo de hallar la verdad, una sola de sus interesantes páginas.

1.º En la 16 de su Memoria impresa en 1876, línea 9, parece que debe decir exámetro en lugar de sístico, á no ser que se le quiera añadir al verso allí citado un pentámetro, como el siguiente;

Antequam rapuerunt Casaris arma solum.
ó este equivalente:

Antequam demuit Roma superba solum.

2.º La inscripción allí puesta con el número 12, parece ser Basco-Ibérica-pura, y anterior á la invasión romana; y á favor de los estudios hechos por el Antiquario y Bascofilo D.º Juan B.º de Erra, Ministro que fué de Fernando séptimo, se puede interpretar en letras vulgares latinas, de este modo;

¹Ni-²ti-³n-⁴y-⁵z-⁶en-⁷y-⁸an.

¹Ni-²a-³gar-⁴r-⁵a-⁶e-⁷m-⁸e-⁹i-¹⁰n

las cuales forman cuatro palabras bien dadas del antiquísimo Eukara;

(1) Véase en "Alfabeto de la Lengua primitiva de España (Madrid 1806.)" página 169, donde esa inscripción está copiada y explicada algo diferentemente.

dos en la primera línea, que son Nitren é Genian; y otras dos en la segunda, que son Niagarra y emein.

3.º Nitren es la primera persona del pretérito imperfecto ~~del presente~~ de indicativo del verbo sustantivo iran (ser) y significa yo era, lo mismo que nintren y nintzen, que también expresan y aun mejor el yo fui del pretérito perfecto. Genian, con la sufixa ian, que es común a verbos y nombres, es el caso declinativo séptimo; y hablando en formas gramaticales usadas en las lenguas modernas de Europa, es el ablativo de la voz sustantiva isen, que significa nombre, designación, recuerdo, de donde viene el verbo izenbatu, nombrar, designar, recordar, y es sinónimo de aítatu, mentar o hacer mención; así que, izenian quiere decir en nombre de, en recuerdo de. La tercera palabra niagarra con su sufixa a, correspondiente al artículo castellano el, la, lo, significa lágrima, lloro, llanto, lo mismo que nigarra y negarra, según cambios dialecticos. Por último, emein es el adverbio de lugar, que significa aquí, en este lugar, igual que emen.

4.º La traducción pues la mas literal, obvia y natural de las cuatro palabras "Nitren-izenian, niagarra emein", será esta; "En nombre ó recordación de quien yo era ó fui, lágrimas ó llanto aquí." Y si en la última palabra emein, se puede leer una n consonante intermedia (como parece se puede) tendremos aun las voces emein y ein; emen, aquí, como se ha dicho; y el verbo ein, que significa hacer, como egin. Y con eso se aclararía aun mas ese vetusto epigrafe, que parece ser epitáfio de algun sarcófago, túmulo ó sepulcro.

